

О. Я. МАЦЮК

(Львов)

ВОДЯНЫЕ ЗНАКИ НА БУМАГЕ АРМЯНСКИХ РУКОПИСНЫХ КНИГ НА УКРАИНЕ XIV—XIX ВВ.

Армянский народ имеет древние книжные традиции. Армянская рукописная книга, возникшая в V столетии¹, пришла на украинские земли вместе с первой волной переселенцев, появившихся в Киеве и других больших городах Украины во второй половине XI столетия, после завоевания Армении турками-сельджуками. Среди переселенцев были не только воины, ремесленники, торговцы, но и врачи, служители культа, захватившие вместе с собой, среди других ценностей, и рукописные книги².

Это сообщение посвящено водяным знакам на бумаге рукописных книг XIV—XIX вв., поскольку более ранние рукописи написаны главным образом на пергаменте или же на бумаге, не имеющей водяных знаков.

Большой интерес представляют книги, которые переписывались, редактировались, иллюстрировались в армянских колониях на Украине, в первую очередь во Львове, Каменце, Каффе, Сурхате и Станиславе.

Искусство художественной, каллиграфической переписки книг процветало во Львове в X—XVI столетии и, по-видимому, довольно успешно конкурировало с армянским книгопечатанием, делавшим тогда свои первые шаги. Исследования искусствоведов, убедительно показывающие высокий уровень художественного оформления армянской рукописной книги, создаваемой на Украине, оригинальность книжной миниатюры³ и переплетного искусства⁴ XVI—XVII и предыдущих веков, подтверждает мнение о том, что культура армянской книги на Украине к исходу XVI столетия была очень высокой. Армянские переписчики и иллюминаторы проводили свою работу в широких масштабах — ведь книги переписывались не только для удовлетворения местных нужд, но также и для экспорта в армянские колонии, существовавшие в то время в западноевропейских странах (Италия, Нидерланды, Франция)⁵.

В этом сообщении нет возможности перечислить не только рукописные книги, имеющиеся в настоящее время в армянских колониях на Украине, многочисленные коллекции и собрания украинских армян. Если

¹ А. С. Бабалян, Армянская книга. Краткий исторический очерк, Ереван, 1956, стр. 5—6.

² Я. Р. Дашкевич, Армянская книга на Украине в XVII столетии, Исследования и материалы. Сборник VI, Москва, 1962, стр. 147.

³ Т. Мапковски, Sztuka Ormlan lwowskich, Kraków, 1934, стр. 80—104.

⁴ Т. Мапковски, Ormlańskie oprawy lwowskich ksiąg XVI wieku, Lwów, 1936.

⁵ Я. Р. Дашкевич, цит. соч., стр. 148—149.

учесть тот факт, что в коллекции Львовского армянского архиепископства хранились рукописные книги, спасенные армянами после разграбления Ани турками-сельджуками в XI веке⁶, то можно представить, какую ценность представляла эта коллекция.

Поскольку армянские рукописные книги написаны на бумаге с филигранями, представляющими разные, главным образом европейские бумажные мельницы, то в этом сообщении сделана попытка показать происхождение этой бумаги и торговые отношения между странами, которые в это время вели между собой оживленную торговлю, в том числе и бумагой. Но особого внимания заслуживает коллекция рукописных книг армянских колоний в Крыму, хранящаяся сегодня в Матенадаране и являющаяся единственным в мире местом хранения такого большого количества армянских документов, происходящих из Украины, главным образом из Каффы. На этих книгах были сделаны дарственные надписи. Так, на армянском миссале, переписанном в Крыму в 1349 г., в Каменец-Подольске в 1394 г. была сделана дарственная надпись армянского купца Синана⁴. Эти многочисленные колофоны представляют большой интерес для исследователей армянской книги на Украине, а также для исследователей бумаги и водяных знаков, поскольку являются самым большим собранием рукописных книг, написанных на Украине, начиная с половины XIV века (Каффа, Сурхат). Их более 300 и поэтому, анализируя бумагу, использованную на их переписывание на протяжении более шести веков, можно избежать ошибочного представления о случайном попадании бумаги на Украину, главным образом в Крым. Говоря о Крыме, исследователи бумаги и водяных знаков всегда встречаются с трудностями определения происхождения бумаги, ибо широкая торговля морским путем и проникновение туда разной бумаги по суше осложняют определение постоянных поставщиков этого оживленного (в торговом отношении) района Украины. Огромная коллекция Матенадарана в значительной степени облегчает эту задачу и вносит много нового в изучение торговых отношений между Западом и Востоком. В последние годы определилось твердое мнение об итальянском происхождении бумаги, используемой в Крыму и на Кавказе, благодаря трудам Р. М. Патаридзе⁸, изучавшего материалы Матенадарана. Это мнение подтверждают и на-

⁴ Abdullah, F. Macler, *Études sur la miniature arménienne*, Paris, 1909, стр. 19.

⁷ М. Дороневич, Армяне в Подоллии и первая церковь их в городе Каменце. Труды Комитета для историко-статистического описания Подольской Епархии, вып. 2, Каменец-Подольск, 1878—1879, стр. 167—168 (рукопись хранится в Государственной публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде—по сведениям Я. Р. Дашкевича, цит. соч., стр. 147).

⁸ Р. М. Патаридзе, Водяные знаки грузинских рукописей XIV—XV веков. Палеографические разыскания, I, Тбилиси, 1965, стр. 109—130; Водяной знак и хронология, «Цискари», № 4, Тбилиси, 1965, стр. 124—132; Водяные знаки грузинских рукописей. «Сабчота хеловнеба», № 1, Тбилиси, 1967, стр. 17—21; Основные вопросы грузинской филигранологии, автореферат, Тбилиси, 1967 (здесь и в дальнейшем заглавия работ и книг на грузинском языке даются в русском переводе. Фамилии авторов и названия журналов в русской транскрипции).

ши исследования крымских рукописей, хранящихся ныне во Львове и Ереване.

В данной статье нет возможности дать все репродукции водяных знаков, снятых с бумаги армянских рукописных книг на Украине XIV—XIX вв., ибо для этого потребовалась бы целая монография с довольно

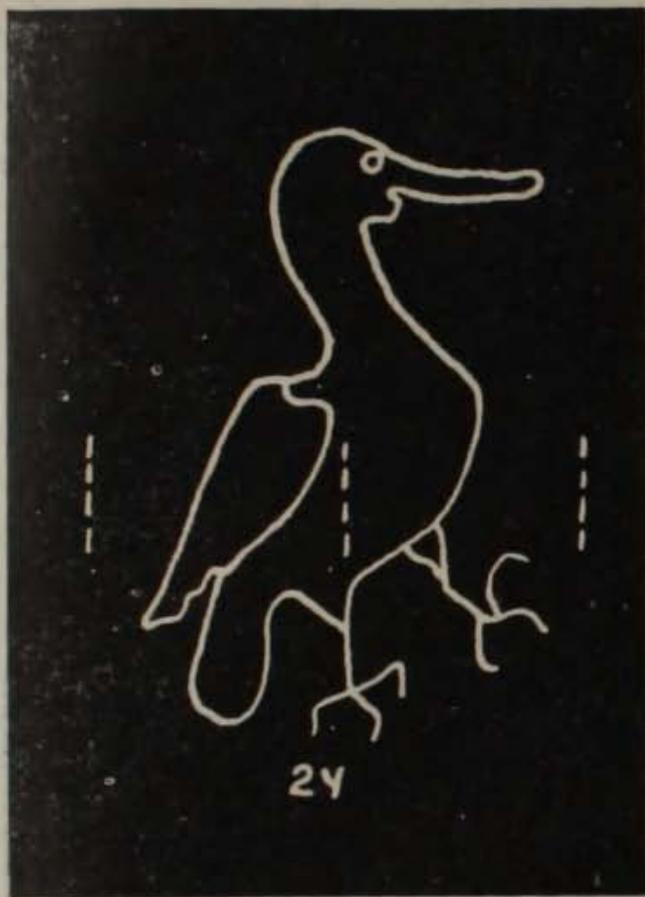


Рис. 1

объемистым альбомом филиграней. Поэтому приходится ограничиться только некоторыми наиболее употребляемыми. Следует отметить и тот факт, что во время копирования филиграней из книг (особенно формата *in quarto* или *in octavo*) исследователи сталкиваются с новыми трудностями. Приходится складывать составные части филиграней, разбросанных по всем листам книги и, комбинируя ими, составлять полную филигрань, для чего нужен определенный опыт и навык. Часто из-за отсутствия полной филигранны, часть которой отпала в результате обрезывания бумаги, приходится идентифицировать только ее части (напр. филигранны 8, 18 на наших таблицах). В фил. 8 пунктирной линией обозначена недостающая средняя часть водяного знака, которую невозможно было снять из-за того, что книга сшита тетрадами, и эта часть находится как раз на линии шитья и склейки. В этом случае полную филигрань можно было бы снять лишь расшивая книгу, чего, конечно, делать нельзя.

В другом случае (фил. 18) вообще отсутствует нижняя часть знака. Кроме того, работая с книгами в разных библиотеках и архивах не всегда есть возможность использовать разные приспособления для копирования филигранных, что также до некоторой степени значительно осложняет и затрудняет техническую часть работы.

Рассматривая филигранные на бумаге армянских книг на Украине, нами избран хронологический принцип их описания, независимо от того, где эти книги хранятся⁹. В помещенных же двух таблицах (табл. I, фил. 1—8 и табл. II, фил. 9—23) эта хронология нарушена, и филигранные размещены только по той причине, чтобы поместить как можно больше водяных знаков¹⁰.

Описание бумаги и водяных знаков дается в этом сообщении отдельно на каждую исследуемую рукопись.

1. «Аветаран» (Евангелие)¹¹ переписан в 1332 г. в Сурхате (Крым) на восточной бумаге. Переписчик Григор Сукиасян.

2. «Жоговатсу» (Сборник)¹² переписан в Сурхате (Крым) в 1336 г. на восточной бумаге.

3. «Жоговатсу» (Сборник для богослужения)¹³ переписан в 1350 г. в Каффе. Переписчик Андриас¹⁴. На листах 67, 361 в результате обрезывания бумаги остались фрагменты водяного знака, свидетельствующие о происхождении бумаги из г. Амальфи (Италия)¹⁵. Вся книга составлена из двух сортов бумаги. Судя по качеству бумаги другого сорта, ничем не отличающейся от амальфинской, можно допустить, что эта бумага также итальянского происхождения (?).

4. «Аветаран»¹⁶ переписан в 1352 г. в Каффе, переписчик Карапег, книга написана на восточной бумаге.

5. «Тчашоц» (Служебник)¹⁷ переписан в Каффе в 1356 г. на восточной бумаге известным армянским художником-миниатюристом Араке-лом, жившим и творившим в Крыму в середине XIV в. Творчеству Ара-

⁹ Исследуемые рукописи хранятся в институте древних рукописей им. Месропа Маштоца (Матенадаран) при СМ Армянской ССР (г. Ереван), отделе рукописей Львовской государственной научной библиотеки Министерства культуры Украинской ССР (далее ЛГНБ), Научной библиотеке Львовского государственного Университета им. Ивана Франко (далее НБЛГУ), Львовском государственном областном архиве (далее ЛОГА), Львовском государственном историческом музее (далее ЛГИМ) и Центральном государственном историческом архиве УССР во Львове (далее ЦГИА УССР во Львове).

¹⁰ Все филигранные, кроме № 24, даются в 1/4 натуральной величины.

¹¹ Матенадаран, рук. № 7664.

¹² Там же, рукопись № 1654.

¹³ Матенадаран, рук. № 104.

¹⁴ При описании книг использованы каталоги: Ն. Ա կ ի ն յ ա ն, Յուրակ հայերէն ձեռագրաց կրօնի համալսարանի մատենադարանի, արքեպիսկոպոսարանի և Ստանիսլաուզի, Վիեննա, 1961; Յուրակ ձեռագրաց Մատենի անվան Մատենադարանի, հ. Ա, Երևան, 1965.

¹⁵ Nicola Milano fu Filippo, Della fabbricazione della carta in Amalfi Amalfi, 1965, стр. 41, Вод. знак № 11.

¹⁶ Матенадаран, рук. № 7337.

¹⁷ Матенадаран, рук. № 7408.

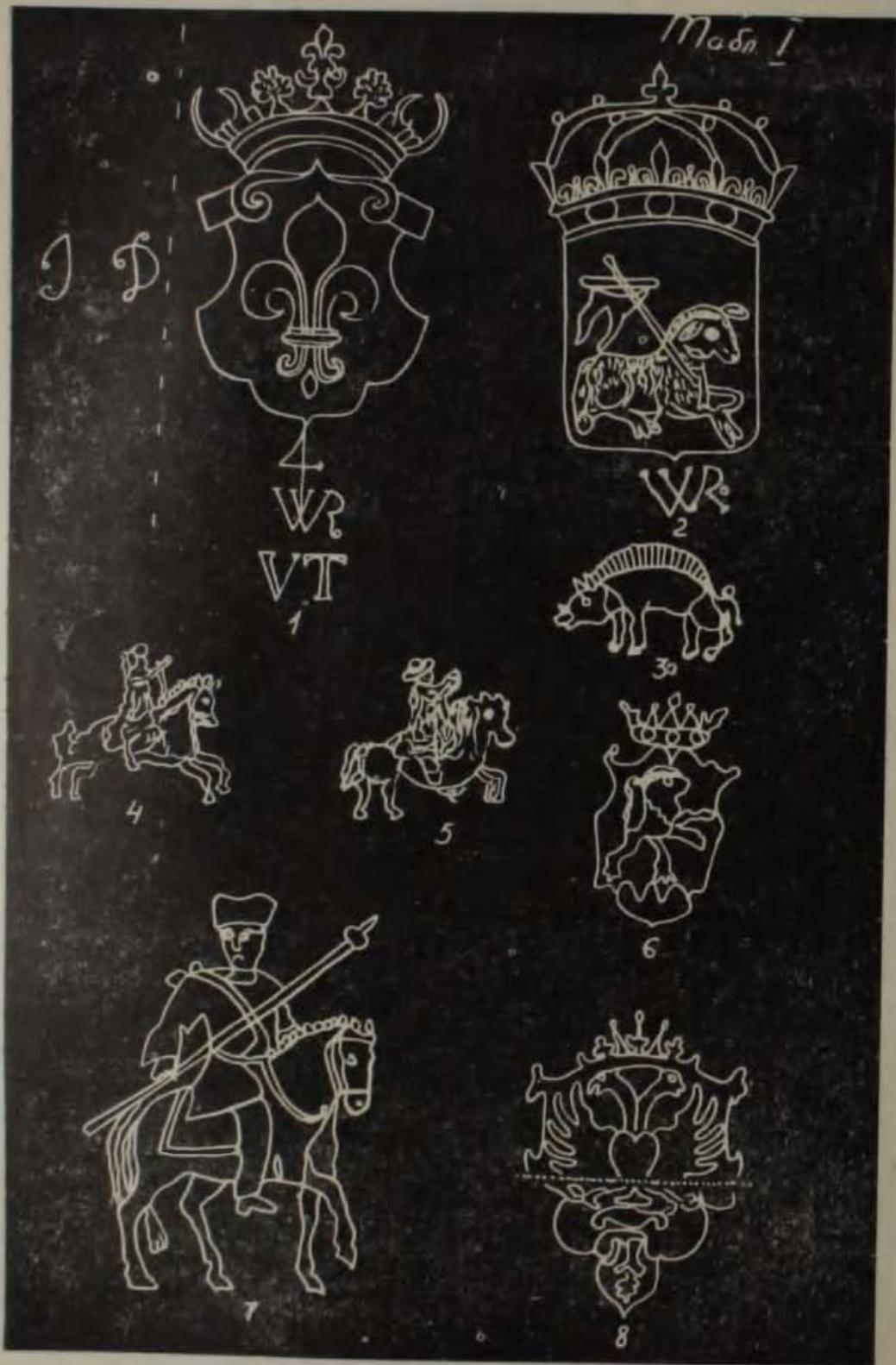


Табл. 1.

кела Крымского посвящена работа ереванского ученого — Э. М. Корхмазян¹⁸. В этой работе много места уделено также упомянутой рукописи.

6. «Тонапатчар» (Объяснение праздников)¹⁹. Книга переписана в 1357 г. в Каффе, переписчик Антон. 2 листа форзаца и один лист в конце книги — пергамент X века, который сохранился только благодаря тому, что во время переплета книги после ее переписывания в XIV веке эту рукопись на пергаменте использовали как переплетный материал. Книга составлена из двух сортов бумаги. Первый сорт, преобладающий в рукописи — неизвестного происхождения, второй — итальянский (Амальфи)²⁰.

7. «Тонапатчар»²¹. Книга переписана в 1359 г. в Каффе. Переписчики Маркос и Григор. Бумага без водяных знаков. По-видимому, это бумага восточного происхождения, которая не имела водяных знаков, ибо европейскую бумагу маркировали почти без исключения с самого начала XIV века²².

8. «Масунк нор ктакарани» (Фрагменты из Нового завета)²³. Книга переписана в 1370 г. в Каффе, переписчик Маркос. Бумага с филигранями, изображающими листок клевера и ножницы. Последний водяной знак характерен для итальянских сортов бумаги II половины XIV — I половины XV вв.

9. «Жоговатсу»²⁴. Книга переписана в Крыму в 1401 г. на итальянской бумаге (фил. 24 в натуральную величину)²⁵. Согласно выводу, сделанному Р. М. Патаридзе, восточная бумага ряда крымских рукописей ничем не уступает итальянской, а, наоборот, превосходит ее. Об этом и сказано в этой же книге переписчиком Маркосом: «Святыми молитвами помяните меня, бедного и честного переписчика Маркоза. Не осуждайте меня за погрешности моего письма, потому что бумага была франкская. а подлинник трудный» (перевод с армянского).

10. «Маштоц» (армянский ритуал)²⁶. Переписан в Каффе в 1414 г. на восточной бумаге. Переписчик Григор.

11. «Варк гаранц» (Жития святых отцов?)²⁷ переписана в Крыму в 1416 г. на итальянской бумаге.

12. Григор Татеваци, «Карозгирк» (Григор Татеваци, «Книга проповедей»)²⁸. Переписана в Крыму в 1419 г. на восточной бумаге.

18 *Է. Կորխմազյան, Ղրղիժի հատմանը նվիրված Առաքելը, «Բանբեր մատենադարանի», 6, Երևան, 1962, էջ 321—335:*

19 Матенадаран, рук. № 2039.

20 Nicola Milano fu Filippo, цит. соч., стр. 42, вод. знак № 14.

21 Матенадаран, рук. № 2040.

22 Р. М. Патаридзе, Основные вопросы грузинской филигранологии, Автореферат, Тбилиси, 1967, стр. 4.

23 Матенадаран, рук. № 150.

24 Матенадаран, рук. № 1925.

25 Водяной знак скопирован Р. М. Патаридзе. Автор, пользуясь случаем, выражает ему благодарность за полученную возможность опубликовать этот знак, а также ряд ценных сведений по бумаге рукописей Матенадарана.

26 Матенадаран, рук. № 7873.

27 Там же, рук. № 4921.

28 Там же, рук. № 3525.



Табл. 2.

13. «Жоговатсу»²⁹. Книга переписана в Крыму в 1422 г. на итальянской бумаге.

14. «Тчашоц»³⁰. Книга переписана в Каффе в 1431 г. на восточной бумаге. Переписчик, художник и переплетчик — Христосатур.

15. «Жоговатсу»³¹. Книга переписана в Каффе (?). В книге обнаружено 4 сорта бумаги с разными филигранями. Все филигранные представлены на II таблице, — №№ 11, 12, 14, 18. Причем бумага с филигранями №№ 11, 12 итальянского происхождения³². Два других водяных знака (№№ 14, 18); по-видимому, маркировка бумаги восточного происхождения, причем в фил. № 18 обнаружен только фрагмент. Исследуя бумагу этой рукописи, следует обратить внимание на большое расхождение между каталогами, определяющими время ее написания. Так, каталог отдела рукописи НБЛГУ датирует эту книгу концом XVII—началом XVIII вв., что является неверным. Более близко к времени написания книги подходит другой каталог³³, датирующий ее XIV в. По нашему мнению, исходя из хронологии водяных знаков амальфинской бумаги, которая была в употреблении в это время в Италии, эту рукопись следует отнести ко 2-й четверти XV века.

16. «Гандзаран» (Церковный песенник)³⁴ 1559 г., переписчик Саркис, Каффа. Бумага без водяных знаков, восточного происхождения.

17. «Аветаран»³⁵. Переписывание книги окончено 11 августа 1579 г. в г. Каменце-Подольском по заказу г-жи Кулистан (из г. Яссы). Эту книгу Кулистан подарила Познанской армянской церкви, так как там похоронен ее муж, по имени Хачатур. (Памятная запись в конце книги на лл. 245—246). Вся книга составлена из одного сорта высококачественной силезской бумаги с водяным знаком «Кабан»³⁶ (фил. № 3). Эта бумага была в употреблении на Украине в конце XVI века. Особенно много использовали ее армяне для своих рукописей, обрабатывая дополнительно специальным клеем по известному только им рецепту, выглаживая мелом и костяными гладилками (лошение). В результате такой дополнительной обработки эту бумагу на первый взгляд даже трудно отличить от пергамента.

18. «Жоговатсу»³⁷, 1584 г. (?), Каффа?. На бумаге этой рукописи обнаружено 7 разных филиграней, представляющих бумажные мельни-

²⁹ Там же, рук. № 2037.

³⁰ Там же, рук. № 7434.

³¹ НБЛГУ, ОР № КР 47,1.

³² Сравни: Nicola Milapoli, стр. 41. Филигранные №№ 26 В, 35, 36; а также № 14 большого размера.

³³ Ы. Учрѣбшн, цит. работа.

³⁴ Матенадаран, рук. № 6306.

³⁵ ЛГИМ, рук. № 186.

³⁶ Kazimiera Malczyńska, Dzieje starego paplernictwa śląskiego. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1961, стр. 171.

³⁷ НБ ЛГУ, ВР, КР № 63, 1.

цы Украины, Польши и Италии. В большинстве случаев удалось выявить только фрагменты водяных знаков, но это вовсе не мешает их идентифицировать. Рассмотрим поочередно эти водяные знаки. Бумага с филигранью, изображающей герб «Елита»,—украинского происхождения. Она производилась на бумажной мельнице в с. Ливчицы (ныне Городокский район Львовской области)³⁸. Эта бумага в конце XVI—начале XVII вв. была очень широко распространена на Украине³⁹. Встречается и бумага другой украинской мельницы из г. Буска под Львовом, на которой изображен герб «Любич» в художественно оформленном гербовом щите. Правда, упомянутая бумажная мельница маркировала этим гербом свою продукцию в 30-е годы XVII в. (упрощенный вариант)⁴⁰, но не исключена возможность, что и в конце XVI века, когда переписывалась эта рукопись, герб «Любич» тоже был в употреблении. Кроме украинской, в рукописи найдена и польская бумага с филигранями, изображающими герб «Топор». Этот герб, известный в рукописях 1542—1544 гг.⁴¹, по мнению Пекосинского, датирован еще 1539 годом⁴², а в конце XVI в. он становится общераспространенным. Это водяной знак одной из двух бумажных мельниц Тенчинских, которые его применяли. Указанные бумажные мельницы находились в их подкраковских имениях Крешовичи и Тенчынек⁴³.

Со всеми вышеупомянутыми бумажными мельницами имел непосредственные связи печатник Иван Федорович. Он использовал эту бумагу в большом количестве для печатания своих книг в Заблудове, Остроге и Львове⁴⁴, ибо она отличалась хорошим качеством. Кроме перечисленных, в рукописи встречаются еще бумага неизвестной польской мельницы с гербом «Слеповрон» и три сорта итальянской бумаги с филигранями, характерными для конца XVI века.

Исследовав водяные знаки на бумаге этой книги, можно сделать вывод, что эта рукопись не могла быть написана в Каффе, ибо в Крым в это время завозилась, главным образом, итальянская бумага, и почти никогда не встречается западноукраинская и польская бумага. На Украине же в это время, все перечисленные сорта бумаги, в том числе и

³⁸ О. Мацюк, До історії українських папірень XVI ст. та їх водяних знаків, Науково-інформаційний бюлетень архівного управління УРСР, № 5, Київ, 1962, стр. 13—17.

³⁹ І. Каманін, О. Вітвіцька, Водяні знаки на папері українських документів XVI і XVII вв. (1566—1651), Київ, 1923, водяні знаки №№ 122—159.

⁴⁰ Mieczysław Gębałowicz, Z dziejów papiernictwa XVI—XVII w., Roczniki biblioteczne, R. X, z. 1—2, Warszawa, 1966, стр. 38, №№ 81—82.

⁴¹ К. Тромони, Изъяснение знаков, видимых в писчей бумаге, Москва, 1844, №№ 820, 822; Н. П. Тихачев, Бумага и древнейшие бумажные мельницы в Московском государстве, СПб., 1891, №№ 530—542, 528—544г, 520—523—558г, 524—527—595г.

⁴² F. Piekosiński, Średniowieczne znaki wodne (wiek XIV), Kraków, 1893, стр. 7.

⁴³ K. Vadecki, Znaki wodne w księgach archiwum miasta Lwowa 1382—1600, Lwow, 1928, стр. 16.

⁴⁴ О. Мацюк, Водяні знаки на папері друків Івана Федорова, Науково-інформаційний бюлетень Архівного управління УРСР, № 3, Київ, 1964, стр. 37—46.

итальянской⁴⁵, встречаются очень часто. Таким образом, исследуемая книга написана в одном из западноукраинских городов.

19. «Маштоц» («Rituale агменісум») ⁴⁶, XVI век, место написания неизвестно. Бумага рукописи произведена в Богемии (Чехия) ⁴⁷. Бумага маркировалась этим водяным знаком в 1592 году (фил. 21). Кроме того, встречается и другая бумага австрийского происхождения конца XVI в. (фрагмент фил. 8). Таким образом, книгу следует датировать последними годами XVI в.

20. «Гандзаран» ⁴⁸ 1607 г., г. Каффа. Переписчик Степанос Тохатеци из г. Тохат. Книга написана на итальянской бумаге с филигранями, имеющими латинское наименование *Alba rosa*, т. е. Белая роза. Бумага эта доставлялась, главным образом, из города Бергамо, который находился на северо-западе от Венеции. Город Бергамо, славившийся издавна бумажным производством, входил до 1428 г. в Миланское герцогство, после чего был завоеван Венецианской республикой. Ввоз бумаги из Венеции в Крым и на Кавказ проводился в XV—XVII вв. ежегодно ⁴⁵, и поэтому венецианскую бумагу часто встречаем в армянских рукописях Крыма.

21. «Барагирк гайерен-татаререн» («Армяно-Кипчацкий словарь») ⁴⁹, книга переписана в 1628 г. во Львове. Бумага с филигранью, изображающей льва с раздвоенным хвостом (фил. 6), указывает на ее чешское происхождение.

22. «Книга о рождении Иисуса Христа» ⁵¹. Переписывание закончено 4 сентября 1652 года. Это Евангелие написано Муратом, сыном Михаила из г. Язловца. Книгу получил Хсджа Туман из города Серет, а в 1706 г. подарена церкви г. Станислава. На филигранях бумаги этой рукописи изображен пасхальный агнец (фил. 2). Похожий водяной знак, изображающий герб «Юноша», употребляла в конце XVI—начале XVII вв. бумажная фабрика гнезненских архиепископов в Кенчицах ⁵², но наш водяной знак следует отнести к западноевропейской, французской или скорее итальянской бумаге.

23. «Аветаран» ⁵³ 1688 года, переписчик Георг — г. Каффа. Из фрагмента филигрании, обнаруженной на бумаге этой рукописи, можно предполагать, что бумага итальянского происхождения.

24. «Гандзаран» ⁵⁴ XVII века (не позже 1693 года), переписанный в г. Каффе. Бумага восточного происхождения (?).

⁴⁵ K. Wa de s k i, цит. соч., фил. № 77, 85.

⁴⁶ НБЛГУ, ВР, КР № 49 II.

⁴⁷ Georg Elneder, *The ancient Paper-Mills of the former Austro-Hungarian Empire and their Watermarks*, Hilversum — Holland, MCMLX, № 1679.

⁴⁸ Матенадаран, рук. № 2672.

⁴⁹ Р. Н. П а т а р и д з е, цит. соч., стр. 23, 24.

⁵⁰ НБЛГУ, ВР № КР 51 I.

⁵¹ ЛГИМ, рук. № 183.

⁵² W. Budka i J. Siniarska-Czaplicka, *Papiernia arcybiskupow Gnieznskich w Kępczycach pod Lowiczem*, „Archeton”, XLII, Warszawa, 1965, стр. 234-

⁵³ Матенадаран, рук. № 308.

⁵⁴ Матенадаран, рук. № 424.

25. «Барагирк гайерен-латинерен» (Армяно-латинский словарь)⁵⁵ XVII в., место написания неизвестно. Книга переписана на австрийской бумаге марки «Allemod Papier».

26. «Барагирк» (Словарь)⁵⁶ XVII века. Место написания неизвестно. Написана на бумаге итальянского (?) происхождения (фил. 2).

27. «Тугтк Нерсиси Шноралвой» (Письма католика Нерсеса Благодатного)⁵⁷ XVII в., место написания неизвестно. Рукопись переписана на польской бумаге, с водяным знаком герба «Топор», которая преобладает в этой книге (сравни рукопись № 8).

28. „Zywoty świętych“ (Жития святых)⁵⁸. Рукопись найдена автором этих строк во время подбора материалов к статье. Относится к XVII в., переписана в г. Станиславе (?). В начале книги на отдельно приклеенном листе бумаги сделана запись на польском языке конца XIX—начала XX вв.: «Как я уже упомянул, эта армянская рукопись охватывает жития святых на польском языке. Дело очень интересное и до этого времени мною не замечено. Становит огромные трудности передавание письмом славянского языка (польского). Кроме того еще мягким в носовом звучании алфавитом, который не имеет этих особенностей. Отсюда вытекают языковые несуразницы и трудности в чтении письма компактного, выцветшего и без соответствующей интерпункции. Даты написания книги внутри нет, но из дописей, доданных до рукописи, между листами на свободных (не подшитых.—О. М.) карточках отчетливо видно, что книга происходит с конца XVII века. Эти дописи немного позднейшего происхождения. Вмещают они малоценные разные аннотации на польском языке — набожные польские песни «Te deus laudamus», разные молитвы на латинском и армянском языках».

Подпись автора записи неразборчивая — похоже на Давид или Давидович. Следует отметить и тот факт, что на упомянутых выше вкладках (зиписках) стоят даты 1705, 1718 и 1729 гг., которые автор приведенной выше записки справедливо считает более поздними, чем сама книга. Кроме того, одна из записи на латинском языке гласит, что кто-то делал выписки из метрических книг, хранящихся в армянской церкви г. Станислава. Не исключена возможность, что эту записку составил сам владелец книги. Таким образом, книга могла иметь какое-то отношение к армянской церкви Станислава, т. е. храниться там. Книги написаны армянским письмом, на польском языке встречаются редко, и поэтому упомянутая публикация может представлять определенный интерес для исследователей. Такие книги переписывались в XVII в., по-видимому, под влиянием унии 1596 года. Рукопись — на бумаге «Allemod Papier».

29. «Аветаран»⁵⁹, 1712 г. Художник, переплетчик и переписчик

⁵⁵ НБЛГУ, ВР, № КР 62 1.

⁵⁶ Там же, № 50 1.

⁵⁷ Там же, № 54 1.

⁵⁸ ЦГИА УССР во Львове, Библиотека, ст. 2599.

⁵⁹ Матенадаран, рук. № 4078.

Георг — г. Каффа. Бумага итальянского происхождения, та же, что и в книге под нашим номером 13.

30. «Орнутюн майрапетац» (Благословление настоятелей)⁶⁰ — переписывание окончено 10 октября 1723 г. Книга принадлежала до 1939 г. библиотеке армянской капитулы во Львове и хранилась там под тем же номером. Рукопись написана на бумаге (фил. 4), которая в первой половине XVIII в. производилась бумажными мельницами Верхней Австрии⁶¹.

31. «Тонацоц» «Rubricela ritus armenocatholici»⁶², в 1751 г. переписана в г. Станиславе. На листе 29 рукописи обнаружен фрагмент водяного знака, изображающий крест в кругу, характерный для западноевропейской бумаги середины XVIII века.

32. «Шаракноц» (Песенник)⁶³ 1784 г. В рукописи преобладает бумага Львовской бумажной фабрики (Брюховичи), с водяным знаком «Lemberg», характерным для львовской бумаги 80-х годов XVIII века. В книге есть вставки, сделанные значительно позже на другой бумаге. Судя по бумаге, которая имела распространение главным образом на Львовщине, — эта книга написана в одной из западно-армянских колоний.

33. «Аветаран»⁶⁴ XVIII в. Рукопись написана на австрийской бумаге (фил. 5) и бумаге с филигранью, изображающей генеалогическое древо (фил. 17).

34. «Каганаяпетакан» (Церковная служебная книга)⁶⁵, переписана в XVIII в. во Львове. Рукопись хранилась до 1939 г. в библиотеке армянской капитулы во Львове под № 102, а позже во Львовском государственном областном архиве и в 1966 г. подарена Матенадарану. Книга написана на бумаге западноевропейского (австрийского?) происхождения.

35. «Карг Патараги» (Missale Armenorum)⁶⁶ XVIII века, переписана во Львове. Книга хранилась во Львовском государственном областном архиве под № 2 и в 1966 г. подарена Матенадарану. Для написания книги использована бумага известной и широко распространенной во всей Европе фирмы «Höpfg», которая выпускалась во многих, главным образом, западных странах и в огромном количестве завозилась на Украину. В нашей рукописи использованы 2 сорта бумаги с водяными знаками, изображающими слона и подписью «Й. Гониг и сыновья» (фил. 9), а также с полным наименованием этой фирмы (фил. 10)⁶⁷. Судя по бумаге, эта книга написана во 2-й четверти XIX века.

36. «Хоргрдатетр» (Missale Armenorum) XVIII века⁶⁸, место напи-

⁶⁰ ЛОГА, Библиотека, № 106.

⁶¹ Сравни: G. E. P. e. d. e. g., цит. труд, филигранны №№ 768—770 и др.

⁶² НБЛГУ, ВР, КР, № 57, 1.

⁶³ Там же, № 4.

⁶⁴ Там же, № 3.

⁶⁵ Матенадаран, рук. 10316.

⁶⁶ Там же, рук. № 10315.

⁶⁷ Сравни: G. E. P. e. d. e. g., цит. труд, № 1503.

⁶⁸ НБЛГУ, ВР, КР № 53 1.

сания неизвестно. Книга написана на бумаге австрийского происхождения начала XVIII века (сравни фил. 4, 5).

37. «Ергаран» (Песенник, служебник) XVIII века⁶⁹. Книга написана на бумаге с филигранью, изображающей двухглавого австрийского орла, цифру 2 (сорт бумаги) и литеры J, T, E, V, T, которые расшифровываются: John Thomas, Edler von Trattner. Бумага вырабатывалась в конце XVIII в. в городке Эбергассинг-франценшталь (Нижняя Австрия)⁷⁰.

38. «Молитвенник» XVIII века⁷¹. В каталоге фонда сохранилась запись: «Молитвенная книга, написана на армянском языке венским мхитаристом, как упоминает даритель XVIII века». Формат книги in octavo. Рукопись с иллюстрациями, заглавные литеры орнаментированы. Из фрагментов филигранен, обнаруженных на некоторых листах рукописи (лл. 3, 12, 15 и другие) можно предполагать, что она написана на бумаге западноевропейского происхождения.

39. «Шаракноц» (Нуппагит Арменит)⁷² середины XIX вв. К рукописи приложено ее описание: «Церковная книга — сборник, где помещены всевозможные песни для литургии, молитвы к религиозным праздникам, похоронные и иные песни (первого воскресения рождения Христа). В книге 660 страниц и приложение (написано другой рукой), похоронные песни (стр. 661—664). В конце оглавление (стр. 667—668). Рукопись не датирована, но позднего происхождения (XVIII или XIX вв.).

Книга написана на бумаге украинского и западноевропейского происхождения и насчитывает 5 сортов бумаги. Фил. 1 — бумага, изображающая водяной знак «Strasburg lily», фил. 16 — бумага, которая вырабатывалась в местности Gross, Mogaui, в Моравии (Чехия). Фил. 22, 23 — бумага австрийская, причем, фил. 23 — почтовая, известной нам уже фирмы «Hornig». Фил. 20 — бумага, которая производилась в г. Радивци на Украине (Буковина) на бумаге фабрики известного черновицкого печатника Иогана Екгардта, ведавшего этой фабрикой в 30-х—60-х годах XIX столетия⁷³. Бумага эта употреблялась главным образом в Буковинских городах, поэтому можно предполагать, что песенник переписан в середине XIX в. на Буковине, где также были армянские колонии.

40. «Правила крещения и венчания»⁷⁴ — рукопись 1817 г. Написана на чешской (моравской) бумаге с филигранями, изображающими крест и литеры A, M как в предыдущей рукописи и на широко распространенной бумаге «Van der ley»⁷⁵.

⁶⁹ ЛГНБ, ВР № 7.

⁷⁰ G. E. p. d. e. r. цит. труд, №№ 467, 473, 1615.

⁷¹ ЛГНБ, ВР, фонд Оссолинских, № 1909/1.

⁷² ЛГИМ, рук. № 185.

⁷³ Черновицкий областной государственный архив, фонд 3, оп. 2, ед. хр. 87, лл. 1—105.

Водяные знаки: ф. 3, оп. 2, ед. хр. 135, л. 1, 1853 год; ф. 3, оп. 2, ед. хр. 106, л. 80, 1833 г.

⁷⁴ ЛГНБ, ВР, № 2.

⁷⁵ Сравни: С. А. Клепиков, Филигранны и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв., Москва, 1959, стр. 95.

41. «Хоргрдатетр» (Тексты богослужения)⁷⁶, XIX в. (?). Бумага австрийского происхождения (фил. 13).

42. «Маштоц» («Rituale armenicum»)⁷⁷ XIX в. Книга малого формата (in octavo), написана на австрийской бумаге, выпускаемой верхнеавстрийскими бумажными мельницами в начале XIX в. Место написания книги неизвестно.

43. «Маштоц», конец XVIII—нач. XIX вв.⁷⁸. Книга формата in folio с обрезанными краями, написана на моравской (чешской) бумаге с филигранью (фил. 15), которой маркировалась продукция фабрики в конце XVIII—начале XIX вв.⁷⁹

44. «Ергаран» (Церковный песенник). Книга формата in quarto⁸⁰ написана на западноевропейской бумаге конца XVIII в.⁸¹. Эта бумага часто употреблялась в армянских рукописях на Украине и довольно часто встречается среди документов Армянской митрополичьей консистории во Львове.

45. «Асарак Хратк» (Нравоучение)⁸² XVIII—XIX вв., в кожаном переплете. На титульной странице почаевская божья мать, напечатанная на ткани в 1773 г. и вклеенная в книгу. Бумага с филигранью «Allepoil Parieg» формата in folio. Рукопись имеет вставку (печатную—35 стр.) из армянской книги, напечатанной в Вене в 1885 г.⁸³. Кроме печатного текста после него идет один лист вставки (нач. XIX в.) с фил.—почтовый рожок («Ногп») в рамке с надписью фирмы «Гониг и сын». После этой вставки — продолжение рукописного текста. Вставки между стр. 160 и 202 основного рукописного текста книги.

Водяные знаки служат, с одной стороны, для установления даты написания или напечатания документа, с другой — для подтверждения даты, стоящей на документе. Известен ряд случаев, когда год, поставленный на титульном листе книги, при проверке по филиграням оказывается неверным, так как переиздание вышло с той же датой на титуле, что и первое⁸⁴. Из перечисленных выше рукописей видно, что не все они датированы, а некоторые, если и датированы, то только на основании палеографического анализа, что приводит иногда к грубым ошибкам.

Если на основании письма можно установить дату написания рукописи в пределах 50—100 лет, то на основании филиграней этого можно достигнуть более точно, ибо водяные знаки имеют иногда решающее

⁷⁶ ЛГНБ, ВР. № 1.

⁷⁷ НБЛГУ, ВР, КР, № 56 I.

⁷⁸ ЛГНБ, ВР. № 5.

⁷⁹ G. E. Pedeg, цит. труд, фил. № 742 с документа 1799 года.

⁸⁰ ЛГНБ, ВР. № 6.

⁸¹ Собственная коллекция филиграней, рег. № 265 с документа 11.X.1784 года (сравни ЦГИА УССР во Львове, фонд 475, оп. I, ед. хр. 13, документ 689).

⁸² ЛОГА, Библиотека, № 1.

⁸³ Mechitaristen-Buchdruckerei (W. Heinrich) in Wien, Selbstverlag des armenischen Erzbisthums in Lemberg, 1885.

⁸⁴ С. А. Клепиков, Новые работы в области филигранологии. Проблемы источникововедения, том IX, стр. 433.

значение в деле установления времени написания недатированной рукописи или же определения ее автентичности. Интересно высказывание по этому поводу видного знатока науки о рукописях Иоахима Киршнера. В одной из публикаций, посвященной германистической рукописной практике, И. Киршнер после констатирования, что «для установления хронологии, а иногда и места написания рукописи, именно бумага дает соответствующее основание», так определяет свое отношение к вопросу о водяных знаках: «Значение водяного знака, как вспомогательного средства к датировке и локализации рукописи было весьма различно оценено. Конечно, для датировки рукописи водяной знак не является основным критерием. Но вместе с другими критериями... он получает значение, ибо господствует принцип: чем больше критериев ведут к одинаковому хронологическому и территориальному определению одной рукописи, тем достовернее это определение»⁸⁵.

В тех случаях, когда критериев имеется в достаточном количестве— к сожалению, таких случаев не очень уж много—возможно, конечно, на основании водяных знаков, гораздо точнее определить недатированную рукопись в промежутке от 2-х до 3-х лет, чем, например, с помощью письма или других признаков⁸⁶.

Только детальное исследование бумаги и водяных знаков помогает убедиться в автентичности данной рукописи, правильности датирования книги.

Хранилища Матенадарана являются богатейшим источником к исследованию украинской филигранологии и особенно к исследованию бумаги крымских армян, их торговых, культурных, экономических отношений с другими европейскими и восточными странами. Документы армянских архивохранилищ представляют огромный интерес для исследователя бумаги и водяных знаков еще и потому, что в этой отрасли науки почти не проводилось никаких исследований и публикаций. Следует учесть и тот факт, что в прошлом в Армении, из-за постоянных разрушений и завоеваний, почти не было своих бумажных промыслов за исключением лишь бумажной мельницы, основанной католиком Симеон Ереванци в Эчмиадзине в 1771 году, которая просуществовала до 1781 года⁸⁷. Поэтому почти вся бумага ввозилась сюда из других, главным образом, европейских стран. Причем ввозилась не только готовая продукция, но и полуфабрикат, который окончательно приобретал вид готовой бумаги уже на месте, в Армении. В Армении проводилось не только проклеивание, но и лощение бумаги. Мастера лощения бумаги

⁸⁵ Joachim Kirschner, *Germanistische Handschriftenpraxis*, München, 1950, стр. 12—13.

⁸⁶ Wisso Weiss, *Die Bedeutung der Wasserzeichenkunde für Geschichtsforschung*, Archivmitteilungen, № 1, Berlin, 1955, стр. 22.

⁸⁷ Симеон Ереванци, *Памятная книга... Эчмиадзина*, М., 1958, стр. 11—113; Архив армянской истории 1767—1776, т. 8, Тифлис, 1908, стр. 1—3; А. Абрамян, *Первая бумажная фабрика в Армении*, ж. «Бумажная промышленность», № 5, М., 1941, стр. 49—52; Z. V. Uchastkina, *A History of Russian Hand Paper-Mills and Their Watermarks*, Hilversum-Holland, MCMLXII, №№ 814—815.

упоминаются также в армянских письменных памятниках с XIV столетия. О высоком мастерстве и искусстве армян приготавливать лощенную бумагу свидетельствуют армянские рукописи, переписанные еще в XVI в. на Украине, в частности в Галичине. Об этом упоминалось уже выше, и сейчас становится понятным, почему львовские и каменецкие армяне не довольствовались даже высококачественной в то время силезской бумагой, а обрабатывали ее дополнительно по старым рецептам, возможно привезенным еще из Армении первыми переселенцами на Украину. Такая бумага встречается главным образом в особо ценных книгах.

Это сообщение не претендует на многое. Его цель, как отмечалось выше, ознакомить исследователей с водяными знаками некоторых армянских рукописных книг на Украине, хранящихся ныне в хранилищах Львова и Еревана, которые во время исследований найдут, конечно, и другие аспекты применения. Оно является также попыткой составления филигранологического каталога на примере 45 армянских рукописей.

Исследователям бумаги и водяных знаков Армении и Украины следовало бы подумать о совместном издании альбома филиграней из документов, хранящихся на Украине и в Армении, и тем самым пополнить результативную специальную историческую дисциплину—филигранологию.

Исследователям армянской филигранологии необходимо также изучить бумажные промыслы на армянской этнографической территории, ибо без проведения таких исследований немыслимо получение полной картины производства, использования географии, т. е. распространения бумаги и торговли этим материалом, который сыграл выдающуюся роль в культурном развитии армянского народа. Следует надеяться, что в ближайшее время эта отрасль науки пополнится новыми исследованиями, в частности, работников архивов и библиотек, которые, как никто другой, имеют наилучшие возможности, рядом с выполнением другой работы, заниматься коллекционированием филиграней. Необходимо приложить все усилия к тому, чтобы в ближайшее время подготовить альбом с водяными знаками украинских, армянских и иностранных бумажных фабрик, которые встречаются на документах в наших архивах.